

Anne-Kathrin Gärtig-Bressan /
Marella Magris / Alessandra Riccardi /
Goranka Rocco (Hrsg. / a cura di)

An der Schnittstelle von deutscher Sprache, Literatur und Translation

Festschrift für Lorenza Rega zum 70. Geburtstag

Intersezioni tra lingua tedesca, letteratura e traduzione

Saggi in omaggio a Lorenza Rega
per il suo 70^{mo} compleanno

Kontrastive Linguistik **Linguistica contrastiva**

14

Herausgegeben von Elmar Schafroth
und Marcella Costa



PETER LANG

Die Beiträge dieses Bandes spiegeln das breite Themenspektrum wider, das das Werk der Germanistin und Übersetzungswissenschaftlerin Lorenza Rega auszeichnet. Kolleginnen und Kollegen aus Italien und Deutschland setzen sich mit aktuellen Fragen der Übersetzungswissenschaft und der deutschen Literatur auseinander, behandeln in deutsch-italienischer Perspektive Themen der kontrastiven Linguistik sowie der Lexikographie und spannen einen Bogen zur Text- und Diskursorganisation. Abgerundet wird der Band durch Kurzbeiträge benachbarter Disziplinen von langjährigen Wegbegleiterinnen und -begleitern der Jubilarin.

I contributi di questo volume rispecchiano l'ampiezza dei temi che contraddistinguono il percorso di Lorenza Rega, germanista e studiosa di scienze della traduzione. Colleghe e colleghi italiani e tedeschi si confrontano con quesiti attuali delle scienze della traduzione e della letteratura tedesca, trattano in prospettiva tedesco-italiana tematiche di linguistica contrastiva e di lessicografia ma anche di linguistica testuale e di analisi del discorso. Completano il volume brevi saggi di persone vicine alla festeggiata e che ne hanno condiviso il percorso.

Anne-Kathrin Gärtig-Bressan ist Forscherin mit Tenure-Track, **Marella Magris** assoziierte Professorin und **Alessandra Riccardi** ordentliche Professorin für deutsche Sprache und Übersetzung an der Universität Triest. **Goranka Rocco** (ehemals Universität Triest) ist assoziierte Professorin für deutsche Sprache und Übersetzung an der Universität Ferrara.

Anne-Kathrin Gärtig-Bressan, **Marella Magris** e **Alessandra Riccardi** sono rispettivamente ricercatrice, professoressa associata e professoressa ordinaria di Tedesco - Lingua e Traduzione presso l'Università di Trieste. **Goranka Rocco** (già Università di Trieste) è professoressa associata di Tedesco - Lingua e Traduzione presso l'Università di Ferrara.

An der Schnittstelle von deutscher Sprache, Literatur und Translation
Intersezioni tra lingua tedesca, letteratura e traduzione

Kontrastive Linguistik

Linguistica contrastiva

Herausgegeben von Elmar Schafroth und Marcella Costa

Vol. 14

Wissenschaftlicher Beirat

Sandra Bosco (Torino)
Sibilla Cantarini (Verona)
Lucia Cinato (Torino)
Marina Foschi (Pisa)
Gudrun Held (Salzburg)
Peggy Katelhön (Milano)
Sabine Koesters Gensini (Roma, La Sapienza)
Christine Konecny (Innsbruck)
Eva Lavric (Innsbruck)
Elda Morlicchio (Napoli, L'Orientale)
Martina Nied (Roma III)
Goranka Rocco (Ferrara)
Giovanni Rovere (Heidelberg)
Michael Schreiber (Germersheim)

*Zu Qualitätssicherung und Peer Review
der vorliegenden Publikation*

Die Qualität der in dieser Reihe
erscheinenden Arbeiten wird vor der
Publikation durch die Herausgeber der
Reihe sowie durch zwei Mitglieder des
Wissenschaftlichen Beirates geprüft.

*Notes on the quality assurance and peer
review of this publication*

Prior to publication, the quality of
the work published in this series is
reviewed by the editors of the series
and by two members of the
academic advisory board.

Anne-Kathrin Gärtig-Bressan /
Marella Magris / Alessandra Riccardi /
Goranka Rocco (Hrsg. / a cura di)

An der Schnittstelle von
deutscher Sprache, Literatur
und Translation

Festschrift für Lorenza Rega zum 70. Geburtstag

Intersezioni tra lingua tedesca,
letteratura e traduzione

Saggi in omaggio a Lorenza Rega per il suo
70^{mo} compleanno



PETER LANG

Lausanne · Berlin · Bruxelles · Chennai · New York · Oxford

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.



Die Publikation ist mit freundlicher Unterstützung
der Fondazione CRTrieste erfolgt /
Questo volume è stato realizzato con il contributo
della Fondazione CRTrieste.

ISSN 2192-3507

- ISBN 978-3-631-87884-2 (Print)
- E-ISBN 978-3-631-87987-0 (E-PDF)
- E-ISBN 978-3-631-88445-4 (EPUB)
- DOI 10.3726/b20779

© 2023 Peter Lang Group AG, Lausanne

Verlegt durch:

Peter Lang GmbH, Berlin, Deutschland

info@peterlang.com <http://www.peterlang.com/>

Alle Rechte vorbehalten.

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen..

Inhalt/Indice

Introduzione 13

Pubblicazioni di Lorenza Rega 25

Reflexionen zur Übersetzungswissenschaft

Michael Schreiber

Zur Etablierung und Benennung der *scienze della traduzione e dell'interpretazione* in Deutschland und Italien. Mit einem vergleichenden Blick auf translatorische Studiengänge 37

Antonie Hornung

Reflexives Übersetzen 49

Doris Höhmann

Zur Arbeit mit Parallel- und Vergleichstexten. Überlegungen zu einer Neuverortung 65

Felix Mayer

Terminologie in der Neuronalen Maschinellen Übersetzung 79

Antonella Nardi

Zwischen Sichtbarkeit und Unsichtbarkeit: der Fall interlingualer Untertitelung im Sprachenpaar Deutsch/Italienisch 93

Giovanni Rovere

Von der Bedeutungserschließung zur Äquivalentermittlung. Ein Fallbeispiel 109

Literatur und Übersetzen zwischen den Kulturen

Barbara Ivančić

I luoghi di traduzione raccontati attraverso le biografie dei traduttori: Il caso di Rijeka/Fiume 125

<i>Dorothee Heller</i> Sprachspielereien im literarischen Text und übersetzerische Entscheidungen	139
<i>Lorella Bosco</i> Tradurre la terzina: questioni metrico-estetiche in August Wilhelm Schlegel	153
<i>Marina Foschi Albert</i> Altro stato – Altro genere – Altro stile: alcune osservazioni su <i>Der Mann ohne Eigenschaften</i> di Robert Musil e le sue traduzioni italiane	167
<i>Britta und Christiane Nord</i> Giaime Pintor und Rainer Maria Rilke – eine italienisch-deutsche Begegnung	183
<i>Emilia Fiandra</i> Polysemie und Konnotation in Fontanes Romantiteln	197
<i>Maria Carolina Foi</i> Il teatro politico di Schiller: testo e contesti in <i>Maria Stuart</i>	209
Kontrastive Linguistik	
<i>Claudio Di Meola</i> Die Kodierung der Konzessivität: ein Vergleich deutsch-italienischer Verwendungskontexte	217
<i>Livio Gaeta</i> Modalità a confronto: un approccio contrastivo trilaterale tedesco/ inglese/italiano	233
<i>Joachim Gerdes</i> Sprachliche Gendergerechtigkeit im Deutschen in kontrastiver Perspektive	249
<i>Alessandra Lombardi</i> Dem Gast zuliebe! L'ospite prima di tutto! Die Kommunikation im Gastgewerbe aus deutsch-italienischer Sicht	263

Lexikographie und Lexikologie

Laura Balbiani

Wörter unterwegs: Glanzlichter aus der Geschichte des
Reisewörterbuchs 283

Sibilla Cantarini

Tendenze nella formazione dei neologismi del tedesco: il “lessico della
pandemia” nell’OWID 303

Text und Diskurs

Marianne Hepp

Textkohärenz in Kinderbriefen 319

Daniela Puato

Kataphorische Kurzkommentare in Presstexten: eine semantische
Untersuchung am Beispiel der deutschen Börsenmagazine 333

Eva-Maria Thüne

Was bleibt? Über die schriftliche Textformung von mündlichen
Interviews am Beispiel von *Gerettet* 349

Eva Wiesmann

Die Konstruktion der postpandemischen Welt. Eine Analyse der
Wahlprogramme zur Bundestagswahl 2021 365

Von langjährigen Wegbegleiterinnen und Wegbegleitern

Nadine Celotti

Réflexion sur la traduction d’*Hospitalität* (Wirthbarkeit) de Kant face
à la question contemporaine de l’hospitalité 383

Federica Scarpa

L’elmetto di Scipio? Qualche riflessione su anglicizzazione dell’italiano e
didattica della traduzione 391

Chiara de Manzini Himmrich

Tra le pieghe della Storia – Dall’Arno al Reno e ritorno: Isabella Celati 397

Francesco Peroni

Giuristi e linguisti agli albori dell'Ateneo triestino: tracce di una
genealogia comune 411

Mitja Gialuz

Lingua e diritto: la direttiva 2010/64/UE, tra ruolo propulsivo della
Corte di giustizia e circolo ermeneutico virtuoso tra Corti europee 423

Paolo Ferretti

Goethe, il diritto romano e l'anatra che s'attuffa 439

Doris Höhmann

Zur Arbeit mit Parallel- und Vergleichstexten. Überlegungen zu einer Neuverortung

Abstract: This paper addresses some core issues related to the use of parallel and comparable texts in language teaching and learning, for translation purposes and in linguistic studies. It focuses on changes in learning and work scenarios due to the increasing availability of texts and on the need to assess the quality of text sources by criteria regarding language level, linguistic and cultural transfer, the impact of standardization processes and the identification of automatic generated texts.

Keywords: Parallel and comparable texts, corpus linguistics, linguistic and cultural transfer, standardization processes

1 Einführende Anmerkungen

Die Arbeit mit Parallel- und Vergleichskorpora ist aus dem modernen Berufsalltag von Übersetzerinnen und Übersetzern nicht wegzudenken. Korpuslinguistische Ansätze haben ihren festen Platz darüber hinaus inzwischen auch in qualitativ-quantitativ ausgerichteten sprach- und literaturwissenschaftlichen Untersuchungen sowie im DaF-/DaZ-Unterricht¹ gefunden.

Diese Entwicklung wäre ohne die Fortschritte in der Informationstechnik nicht möglich gewesen, die für alle Bereiche des gesellschaftlichen, wissenschaftlichen und wirtschaftlichen Lebens einen Zuwachs und Austausch von Informationen unbekanntes Ausmaßes erlaubt, der von seiner Bedeutung und seinen Auswirkungen her mit der Erfindung und Verbreitung des Buchdrucks mithilfe beweglicher Lettern verglichen werden kann: eine kopernikanische Wende der Medien (u.a. Preyer 2002), die angesichts des Potentials der Künstlichen Intelligenz gleich eine weitere nach sich zu ziehen scheint. Zu ihren Voraussetzungen gehört aber nicht nur die sogenannte technologische Wende (*technological turn*) in engerem Sinne. Vielmehr ist sie auch a) der Entscheidung

1 Vorreiterfunktion hatte hier die Anglistik. Zu den frühen korpuslinguistisch ausgerichteten Beiträgen von Germanistinnen und Germanisten zählen daher nicht von ungefähr Veröffentlichungen von Autorinnen und Autoren (u.a. Dodd 2000; Möllering 2001), die offensichtlich von einem anglistisch geprägten Arbeitsumfeld beeinflusst wurden.

zahlreicher sozialer Akteure (Einzelne, Gruppierungen, öffentliche Einrichtungen u.a.) geschuldet, in einem öffentlichen Raum zu kommunizieren und dafür Texte, Audios und Videos ins Web zu stellen, b) dem unabdingbaren, teils genuin wissenschaftlich, teils bildungs-, sozial- und wirtschaftspolitisch motivierten Interesse an der Erfassung und Untersuchung von Text- und Diskurssammlungen und nicht zuletzt c) dem vorrangig bildungspolitischen Willen, die Mittel für den Aufbau und die Pflege umfangreicher Korpusbestände bereitzustellen und diese frei zugänglich zu machen.

Diese sich sowohl auf das Kommunikationsgeschehen als auch auf die Erfassung und Untersuchung von Sprachdaten auswirkenden Veränderungen lassen es notwendig erscheinen, einen Teil der bisherigen Begrifflichkeiten und den Umgang mit Quellen im Hinblick auf die veränderten Gegebenheiten neu zu überdenken.²

Im Folgenden werden einige Teilaspekte dieses Themenkomplexes behandelt: Abschnitt 2 befasst sich mit der Unterscheidung von Parallel- und Vergleichskorpora und dem Verhältnis der darin erfassten Sprachbestände zueinander. In Abschnitt 3 wird näher auf die Kriterien eingegangen, die zur Einschätzung der sprachlichen Qualität von Diskurs- und Textvorkommen herangezogen werden können. Abschnitt 4 umreißt die Veränderungen der Lern- und Arbeitsszenarien, die durch fach(sprach)lich motivierte Standardisierungstendenzen und die Zugriffsmöglichkeiten auf umfangreiche Diskurs- und Textvorkommen in verschiedenen Sprachen bewirkt werden.

2 Zur idealtypischen Unterscheidung von Parallel- und Vergleichskorpora

Weitgehend durchgesetzt hat sich die grundlegende Unterscheidung von Parallel- und Vergleichstexten bzw. von Parallel- und Vergleichskorpora: „Im Falle von bilingualen und multilingualen Korpora wird zwischen Parallelkorpora (bzw. Übersetzungen) und Vergleichskorpora (Texte in mehreren Sprachen, die zu vergleichbaren Diskursbereichen erfasst worden sind, aber keine Übersetzungen sind) unterschieden“ (Flinz 2021: 7).

Dass es sich um eine idealtypische Unterscheidung handelt, die einer ersten Orientierung und vorzüglich praktischen Zwecken dient, wird bereits daran

2 Der vorliegende Beitrag knüpft an frühere Arbeiten der Verfasserin an (u.a. Horning/Schrader/Höhmann 2002, Höhmann 2008, Höhmann/Spissu 2013, Höhmann 2018) und schreibt sie mit Blick auf die sich durch die technische Entwicklung grundlegend verändernden Szenarien fort.

deutlich, dass sie den zahlreichen trans- bzw. intertextuellen Bezügen³ nicht Rechnung zu tragen vermag, die im Zuge des Sprach- und Kulturkontakts entstehen. Im vorliegenden Beitrag soll es dabei vor allem um zwei Faktoren gehen, die das Verhältnis von Parallel- und Vergleichskorpora zueinander entscheidend bestimmen und denen bei der praktischen Bewältigung von Translationsaufgaben eine entscheidende Bedeutung zukommt:

- der sprachliche und kulturelle Transfer,⁴ der vielfach bei der Verbreitung von Informationen und bei der Auseinandersetzung mit Begriffen und Denksätzen anderssprachiger Autoren und Autorinnen geleistet wird;⁵
- die länder- und damit sprach- und kulturübergreifenden internationalen Standardisierungstendenzen, die das sprachliche Handeln in bestimmten fach- und domänenspezifischen Bereichen mitunter sehr stark prägen.

Von besonderem Interesse für die zwei- und mehrsprachige Lexikographie, für die Bewältigung translatorischer Schwierigkeiten und für kulturvergleichende Untersuchungen sind dabei sowohl die verschiedenen Übersetzungen, die bei der Wiedergabe von Begriffen und anderen Sprach- oder Ausdrucksmitteln gewählt werden, als auch die metasprachlichen oder übersetzungswissenschaftlichen Reflexionen der bei der Übersetzung auftretenden Schwierigkeiten. Ausmaß und Qualität des sprachlichen und kulturellen Transfers können freilich naturgemäß sehr unterschiedlich ausfallen. Als Beispiele für die zum Teil sehr langwierigen sprachlich-begrifflichen Aneignungsprozesse seien stellvertretend die Darstellungen von Kunstwerken aus anderen Ländern oder Kulturkreisen genannt, wie sie beispielsweise in Schulbüchern vermittelt werden oder etwa die Rezeption anderssprachiger philosophischer und sozialwissenschaftlicher Schriften (s. dazu u.a. Schmidt 1996).

Standardisierungsprozesse sind insofern übersetzungsrelevant, als dass die Wahl eines bestimmten Terminus oder einer bestimmten Formulierung

3 Einen einführenden Überblick über die Auseinandersetzung mit intertextuellen Bezügen und ihre unterschiedlichen begrifflichen Bestimmungen bieten Berndt/Tonger-Erk (2013).

4 Kulturtransfer lässt sich „als ein aktiv durch verschiedene Mittlergruppen betriebener Aneignungsprozess [verstehen], der von den Bedürfnissen der Aufnahmekultur gesteuert wird“ (Middell 2016: o. S.) und dabei das Rezipieren bzw. Übersetzen von Texten in einer anderen Sprache voraussetzt. Zum Übersetzen als sprachlichem und kulturellem Transfer siehe u.a. Göpferich (2004).

5 Zur aktuellen Diskussion um die Legitimität kultureller Aneignungen s. Balzer (2022).

obligat erscheint oder gegebenenfalls vorgeschrieben wird. Dabei können die Standardisierungsbemühungen, die eine wesentliche Rolle in der Praxis mehrsprachiger Kommunikation spielen, in erster Linie fachlich oder vorrangig kommunikationsstrategisch motiviert sein.

In diesem Zusammenhang ist in Bezug auf die Unterscheidung von Parallel- und Vergleichstexten festzuhalten, dass sie den vielfältigen Entstehungsprozessen in mehrsprachigen Umgebungen nicht gerecht wird: So bestehen Paralleltexte bekanntlich nicht zwingend aus Originaltext und Übersetzung. Vielmehr kann es sich um mehrsprachige Fassungen eines Textes handeln, denen jeweils der Status eines Originaltextes zukommt (wie im Fall normsetzender Texte des EU-Rechts), wobei eine Bestimmung des Ausgangstexts oder gegebenenfalls der Ausgangstexte anhand der vorgefundenen metasprachlichen Informationen oftmals nicht mit Gewissheit vorgenommen werden kann. Letzteres gilt auch für Texte, die im Hinblick auf spätere Übersetzungen bzw. auf die zu erwartenden Verständnis- und Übersetzungsschwierigkeiten in einer übersetzungsfreundlichen, übersetzungsgerechten oder kontrollierten Sprache (s. dazu u.a. Göpferich 2004) abgefasst werden.

3 Kriterienkatalog(e) für die Einschätzung der sprachlichen Qualität von Diskurs- und Textvorkommen

Neben der Unterscheidung von Parallel- und Vergleichskorpora ist für die erfolgreiche Arbeit mit Korpora – etwa im Rahmen sprachlicher Analysen oder beim Abfassen von Texten bzw. bei der Anfertigung von Übersetzungen – generell das Wissen um die sprachliche Qualität von Diskurs- und Textvorkommen von entscheidender Bedeutung.

Eine erste grobe Einordnung der Korpusquellen kann dabei anhand der in der ein-, zwei- und mehrsprachigen Terminologiearbeit üblichen Kriterien „Mutter- bzw. Erstsprachlichkeit vs. Nicht-Mutter- bzw. Nicht-Erstsprachlichkeit“, „Expertentum vs. Nicht-Expertentum“ und „Text in Originalsprache vs. Übersetzung“ vorgenommen werden. Letzteres Kriterium kann, wie oben bereits angemerkt wurde, verfeinert werden, indem man den ein-, zwei- bzw. mehrsprachig ausgerichteten Entstehungsprozess mitberücksichtigt.

Für die weitere Bestimmung der sprachlichen Qualität von Diskurs- und Textvorkommen sowie des Verhältnisses, in dem die verschiedenen Diskurs- und Textvorkommen zueinanderstehen, bietet es sich an, die in den verschiedenen Literatur- und Sprachwissenschaften erarbeiteten Klassifizierungen hinzuzuziehen. Dazu gehören u.a. die Untergliederung von Sprachbeständen in Sprachvarietäten, in Redekonstellationstypen, in nahe- und distanzsprachliche

Diskurs- und Textarten, die als „routinehafte Lösungen wiederkehrender kommunikativer Probleme“ (Kesselheim 2011: 337) begriffen werden können, sowie die klassifizierende Unterscheidung von Sprachhandlungen und einzelnen Konstrukten wie beispielsweise Routineformeln.⁶

In Bezug auf die Einschätzung bzw. Bewertung der sprachlichen Qualität von Diskurs- und Textvorkommen ist der Kriterienkatalog zur Klassifizierung von Sprachbeständen aber auch in anderer Hinsicht zu ergänzen und zu überdenken. Angesichts des immer massiveren Einsatzes zum Teil sehr leistungsstarker textgenerierender Tools⁷ kann nicht mehr vorausgesetzt werden, dass die im Web auffindbaren Diskurs- und Textvorkommen von menschlichen Autoren und Autorinnen abgefasst wurden. Das Kriterium „Abfassung durch menschliche Autoren und Autorinnen vs. automatische Generierung“ gewinnt daher zunehmend an Bedeutung. Wie die Einbeziehung dieser Merkmale in der Praxis aussehen kann, ist aufgrund der oft fehlenden entsprechenden Kennzeichnung ein offenes Problem. Kann es gelingen, automatisch erzeugte Texte (einschließlich automatisch generierter Übersetzungen) herauszufiltern? Selbst eine sorgfältige handverlesene Auswahl von Texten scheint dies nicht garantieren zu können. Wie wirkt sich der Anteil automatisch generierter Texte auf sprachliche Analysen aus? Sollten die so erstellten Sprachbestände prinzipiell außen vor gelassen werden oder wäre eine solche Haltung angesichts der zunehmend weiten Verbreitung automatisch generierter Textvorkommen und des Einflusses, den sie daher auf die Leserschaft ausüben, wenig zielführend? Fragen dieser Art werden beim Aufbau von Korpora und der Untersuchung von Korpusbeständen in Zukunft stärker als bisher mit zu bedenken sein. Ein ähnliches Problem stellt sich hinsichtlich der nicht weiter gekennzeichneten Vervielfältigung von Teiltextrn auf Webseiten verschiedener Anbieter, die eine Rückverfolgung auf den Ursprungstext oder eine Klärung der Autorenschaft in der Regel nicht mehr erlauben.

Festgehalten werden kann, dass eine Verfeinerung der Korpusbeschreibung und -analyse auf der Grundlage sprachwissenschaftlicher Kriterien(kataloge) nicht nur ein umfangreiches metasprachliches Wissen voraussetzt, sondern bei sehr umfangreichen Korpusbeständen durch die notwendigen bibliographischen Recherchen im Allgemeinen auch sehr aufwändig ist und ohne entsprechende,

6 Zu den verschiedenen Klassifizierungsansätzen s. bspw. Habscheid (2011) und Felder/Gardt (2015).

7 Als Beispiel sei stellvertretend der KI-Textgenerator *ChatGPT* (<https://openai.com/blog/chatgpt/>; 20/12/2022) genannt.

ebenfalls zeit- und daher kostenintensive metasprachliche Annotierung kaum vorgenommen werden kann.

Dadurch wird gegebenenfalls einer der Hauptvorzüge der Arbeit mit großen Korpora aufgehoben: die Möglichkeit, umfangreiche Datenmengen für quantitativ ausgerichtete Untersuchungen zügig durchforsten zu können. Steht der große Wert sorgfältig zusammengestellter und mit metasprachlichen Informationen versehener Korpora außer Frage, ist die Erwartung, für alle Forschungs- bzw. Nutzerbelange annotierte Korpora vorfinden oder bereitstellen zu können, bei den jetzigen Voraussetzungen⁸ nicht zu erfüllen.

Dieser objektiv gegebenen Schwierigkeit kann jedoch die Möglichkeit entgegengesetzt werden, mit Hilfe von Suchwort-Kombinationen aus großen Datenmengen einschlägige Diskurs- und Textbestände herauszufiltern (s. Abschnitt 4). Auf diese Weise können hochgradig spezialisierte Korpora aus vollständigen Texten oder Belegstellenkorpora zusammengestellt werden, die es erlauben, qualitativ-quantitative Korpusrecherchen in einem vergleichsweise überschaubaren Rahmen durchzuführen.

4 Veränderte Lern- und Arbeitsszenarien

Sowohl die immer umfangreichere Menge an Informationsangeboten, auf die im Web zu verschiedenen Diskursbereichen zugegriffen werden kann, als auch das Ausmaß des bereits geleisteten Sprach- und Kulturtransfers bewirken – zusammen mit den heutigen Möglichkeiten der automatischen Übersetzung – eine weitreichende Änderung der Lern- und Arbeitsszenarien.

Die auftretenden Veränderungen werden im Folgenden anhand zweier sehr unterschiedlicher Beispiele aus der aktuellen Praxis mehrsprachiger domänen- und fachspezifischer Kommunikation veranschaulicht, die einen ersten Eindruck von der Spannbreite der sich eröffnenden Möglichkeiten und bestehenden Fallstricke vermitteln sollen, die sich bei der Arbeit mit Parallel- und Vergleichstexten ergeben:

- die Bereitstellung von medizinischen Informationen in verschiedenen Sprachen (4.1)
- die Zusammenstellung von Informationen – in der Fremdsprache Deutsch (A2/B1) – zur Art und Weise, wie der Weltfrauentag in Italien begangen wird (4.2).

8 Neue Möglichkeiten könnten sich hier in Zukunft durch den Einsatz selbstlernender Systeme ergeben.

4.1 Zur Bereitstellung von medizinischen Informationen in verschiedenen Sprachen

Zum Wandel, dem die ein-, zwei- und mehrsprachige medizinische Kommunikation derzeit unterworfen ist, tragen neben sozialen Veränderungen⁹ Neuerungen bei, die ohne den technischen Fortschritt nicht denkbar wären. Dazu gehören nicht nur der zunehmende Einsatz von Gesundheits-Apps und telemedizinischen Serviceleistungen, sondern auch die im Web abrufbaren, zum Teil sprachlich und fachlich hochwertigen Informationsangebote in verschiedenen Sprachen. Von besonderem Interesse sind dabei die Online-Ressourcen, die u.a. im Rahmen der von den Vereinten Nationen und von der Europäischen Union angestoßenen Standardisierungsprozesse in der Gesundheitsversorgung entstehen. Ausschlaggebend für die veränderte Ausgangslage ist dabei nicht nur die stetige Zunahme mehrsprachiger Ressourcen, sondern auch ihre allgemeine Zugänglichkeit im Web, durch die erst eine allgemeine Nutznießung des hier geleisteten Sprach- und Kulturtransfers möglich wird.

Neben der europäischen Terminologiedatenbank *IATE*¹⁰ ist hier mit an erster Stelle die von der WHO veröffentlichte *International Classification of Diseases ICD* zu nennen, die mit entsprechenden Anpassungen weltweit genutzt wird und heute in den fünf Amtssprachen der Vereinten Nationen und weiteren 38 Sprachen vorliegt (s. u.a. Sievers 2021).¹¹ Weitere herausragende Beispiele sind u.a. die mehrsprachigen Fassungen der *International Classification for*

9 Durch patientenorientierte Ansätze und durch Inklusionsbestrebungen rückt der Anspruch, den bereits auf der Ebene der sog. einsprachigen Kommunikation bestehenden kommunikativen Belangen gerecht zu werden, stärker in das Bewusstsein einer breiteren Öffentlichkeit. Zum anderen entstehen neue Bedarfslagen durch die gegebene gesellschaftliche Mehrsprachigkeit, die derzeit durch eine Vielzahl gesprochener Sprachen und Sprachvarietäten gekennzeichnet ist und nicht nur die Patienten betrifft, sondern auch das Personal, das sich – von Fachärzten und -ärztinnen bis hin zu ungelerten Pflegehilfskräften – die Landessprache(n) einschließlich der benötigten Sprachkenntnisse in mehr oder weniger standardnahen Varietäten oftmals erst aneignen muss.

10 Die Abkürzung *IATE* steht für *Interactive Terminology for Europe* (<https://cdt.euroopa.eu/de/iate; 20/12/2022>).

11 Die verschiedensprachigen Fassungen können im Allgemeinen auf den Webseiten der WHO oder auf denen staatlicher Stellen wie der des Schweizerischen Bundesamts für Statistik (<https://www.bfs.admin.ch/bfs/de/home/statistiken/gesundheitsnomenklaturen/medkk/instrumente-medizinische-kodierung.html; 20/12/2022>) heruntergeladen werden.

*Nursing Practice ICNP*¹² oder der Praxis-Leitlinien der *International Working Group on the Diabetic Foot (IWGDF)*. Letzteren können bspw. die Formulierungen für praktische Ratschläge, wie sie an Patienten weitergegeben werden, sozusagen schlüsselfertig entnommen werden, wie der folgende Vergleich eines kürzeren Auszugs aus der englischen Fassung der *IWGDF Guidelines on the prevention and management of diabetic foot disease* (2019) mit seiner deutschen und italienischen Übersetzung zeigt:¹³

(1) engl.:

Avoid walking barefoot, in socks without footwear, or in thinsoled slippers, whether at home or outside.

Do not wear shoes that are too tight or have rough edges or uneven seams. Visually inspect and manually feel inside all shoes before you put them on.

dt.:

Vermeiden Sie es, zu Hause oder draußen barfuß, in Socken ohne Schuhe oder in dünnbesohnten Hausschuhen zu laufen.

Tragen Sie keine zu engen Schuhe mit rauen Kanten oder unebenen Nähten.

Führen Sie bei allen Schuhen eine Sichtprüfung durch und tasten Sie das Innere der Schuhe ab, bevor Sie sie anziehen.

it.:

Evitare di camminare a piedi nudi, con i calzini senza calzature o con le pantofole dalla suola sottile, sia in casa che fuori.

Non indossare scarpe troppo strette o con bordi ruvidi o cuciture irregolari.

Ispeziona visivamente e tocca manualmente tutte le scarpe prima di indossarle.

Fassungen in verschiedenen Sprachen liegen oftmals auch für Beipackzettel bekannterer Medikamente, weitverbreiteter psychometrischer Tests oder Gesundheitsfragebögen (s. dazu auch Penn 2016) vor. Die sich hier stellenden Anforderungen an eine translatorische Expertise können dahingehend zusammengefasst werden, dass sie neben der Kenntnis einschlägiger Untersuchungen zur Sprach- und Translationsproblematik im medizinischen Bereich (s. u.a. Puato 2015, Feyrer 2019, Haselwander et al. 2022) auch das Wissen um

12 Die *internationale Klassifikation der Pflegepraxis* des Weltbunds der Krankenschwestern und Krankenpfleger (*International Council of Nurses*) kann derzeit in 16 Sprachen bzw. Sprachvarietäten über das Webportal des ICN (<https://www.icn.ch/what-we-do/projects/ehealth-icnptm/icnp-browser>; 20/12/2022) eingesehen werden.

13 Die drei zitierten Fassungen der Praxis-Leitlinien finden sich auf der Website des IWGDF (<https://iwgdfguidelines.org/>; 20/12/2022) zusammen mit weiteren 16 Übersetzungen bzw. Länderausgaben.

vorliegende Übersetzungen, eine Einschätzung ihrer jeweiligen Zuverlässigkeit und den Umgang mit standardisierten Vorlagen umfassen.

4.2 Zur zweisprachigen Arbeit mit Referenztexten

Die Arbeit mit hochspezialisierten Korpora ermöglicht es bekanntlich, fach- bzw. domänenspezifischen Sprachgebrauch zu erfassen bzw. näher zu untersuchen. In diesem Zusammenhang ist hervorzuheben, dass es inzwischen vergleichsweise leicht ist, für das Sprachenpaar Deutsch–Italienisch eine größere Anzahl von Vergleichs- oder sogar Paralleltexten zu enger umrissenen domänenspezifischen Themen aufzufinden.

Dazu ein Beispiel: Bei der Behandlung der Aufgabe, nach deutsch- und italienischsprachigen Referenztexten über den Weltfrauentag zu suchen und anschließend einen kürzeren Informationstext auf Deutsch darüber zu schreiben, wie der Weltfrauentag in Italien und in Deutschland begangen wird, gelang es im Mai 2022 einer Gruppe von DaF-Lernenden (A2/B1) im Laufe weniger Stunden, insgesamt 30 deutsch- und 24 italienischsprachige einschlägige Referenztexte zusammenzustellen, unter denen sich auch zwei Textpaare aus Paralleltexten finden.¹⁴ Weiterhin verdient besondere Beachtung, dass bei einem Viertel der deutsch- und einem Fünftel der italienischsprachigen Texte der Fokus auf der Erläuterung kultureller Unterschiede oder Besonderheiten liegt.

Durch den hohen Spezialisierungsgrad und das größere Ausmaß an bereits geleistetem Sprach- und Kulturtransfer können in den Referenztexten relevante, bereits erarbeitete sprachliche und inhaltliche Lösungen für die kulturvergleichende Darstellung des Weltfrauentags aufgefunden werden. Die damit gegebenen günstigen Voraussetzungen schlugen sich in einer insgesamt hohen Textqualität der von den Lernenden abgefassten Informationstexte wieder, die besonders in puncto Verständlichkeit und Informationsdichte überzeugten.

Zugleich wird deutlich, dass aufgrund der Zusammenschau einer größeren Anzahl thematisch zusammenhängender Texte eine genauere Auseinandersetzung mit den begrifflichen bzw. sprachlichen Beziehungen in semantischen

14 Die zusammengetragenen Referenztexte umfassen ein vergleichsweise großes Spektrum an verschiedenen Textarten: kürzere Informationstexte aus Online-Zeitungen und Blogs, Teiltex te aus Werbeanzeigen von Blumenanbietern sowie einschlägige Einträge aus Wikipedia, einzelne Beiträge aus Informationsportalen zur politischen Bildung und schließlich eine Unterrichtseinheit aus einem italienischen Online-Kurs für Anfänger. Die Texte wurden in einem späteren Arbeitsschritt in ein ca. 60.000 Tokens großes Korpus zusammengefasst.

Netzen möglich bzw. erforderlich wird, etwa in Hinblick auf die Herausbildung einzelsprachlicher Diskurstraditionen. So treten trotz des weitgehend übereinstimmenden begrifflichen Bezugsrahmens bei der Wahl der Ausdrucksmittel, die der Benennung und weiteren Erläuterung des Internationalen Frauentags dienen, Interferenzen auf, die das Textverständnis mitunter erheblich beeinträchtigen können. Dies gilt vor allem für die Bezeichnung des Frauentags als *Feiertag*, ein Lexem, das – anders als seine italienische Entsprechung *festa* – im Deutschen einen gesetzlichen Feiertag meint, an dem nicht gearbeitet wird¹⁵ bzw. für den Arbeitnehmende gegebenenfalls nach § 11 Abs. 3 ArbZG Anspruch auf einen Ersatzruhetag haben. Hier haben sich im Italienischen und Deutschen unterschiedliche Diskurstraditionen herausgebildet, die umso schwerer zu erfassen sind, als dass sich in den deutschsprachigen Referenztexten Gebrauchsweisen des Lexems *Feiertag* und des zur selben Wortfamilie gehörenden Verbs *feiern* (Beispiele 2–4) finden, die der angeführten klaren Begriffsbestimmung entgegenlaufen und dabei möglicherweise selbst (wie in Beispiel 4) das Ergebnis einer Interferenz aus einer anderen Sprache oder eines ungenauen Sprachgebrauchs sind:

- (2) Seit 111 Jahren **feiern** wir den Weltfrauentag.¹⁶
- (3) Das **Feiern** des 8. März wurde zu einem Erkennungsmerkmal von Widerstand und sozialistischer Untergrundarbeit.¹⁷
- (4) Der 8. März gilt weltweit als **Feiertag** für die Frau und wie könnte sich deine Wertschätzung und Hochachtung besser ausdrücken lassen als mit einem wunderbaren Blumenstrauß zum Weltfrauentag.¹⁸

5 Fazit und kurzer Ausblick

Es zeigt sich, dass durch den Wandel im Diskurs- und Textvorkommen, insbesondere durch den Zugriff auf immer umfangreichere und dabei zum Teil automatisch generierte Sprachbestände nicht nur veränderte Lern- und Arbeitsszenarien entstehen, die es weiter zu erforschen gilt, sondern auch zahlreiche Fragen aufgeworfen werden: angefangen von der Entwicklung robuster Kriterien, anhand derer automatisch generierte Texte von menschlich

15 Vgl. „Feiertag“ auf Duden online (<https://www.duden.de/rechtschreibung/Feiertag>; 20/12/2022).

16 Vgl. <https://www.emotion.de/gesellschaft/weltfrauentag#:~:text=Erster%20Weltfrauentag%3A%20vor%20%C3%BCber%20hundert,M%C3%A4rz%20> (20/12/2022).

17 Vgl. https://de.wikipedia.org/wiki/Internationaler_Frauentag (20/12/2022).

18 Vgl. <https://www.aldi-blumen.de/weltfrauentag> (20/12/2022).

verfassten unterschieden werden können, über die Untersuchung darüber, wie sich fachliche und kommunikationsstrategische Standardisierungstendenzen auf den Sprachgebrauch in den verschiedenen Bereichen sprachlichen Handelns auswirken, bis hin zur genaueren Herausarbeitung einzelsprachlicher Diskurstraditionen.

Literatur

- BALZER, Jens (2022): *Ethik der Appropriation*. Berlin: Matthes & Seitz.
- BERNDT, Frauke/TONGER-ERK, Lily (2013): *Intertextualität. Eine Einführung*. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- DODD, Bill (ed.) (2000): *Working with German Corpora*. University of Birmingham Press.
- FELDER, Ekkehard/GARDT, Andreas (2015): „1. Sprache – Erkenntnis – Handeln“. In: FELDER, Ekkehard/GARDT, Andreas (eds.): *Handbuch Sprache und Wissen*. Berlin etc.: de Gruyter, 3–33.
- FEYRER, Cornelia (2019): „Mobilität im Transfer oder Bewegung in der Medizin: Zur Relevanz von Sprache, Kultur und Translation in der medizinisch-therapeutischen (Fach-)Kommunikation und -interaktion zu Mobilität, Motilität und Mobilisierung“. In: CALDERÓN TICHY, Marietta/HOFINGER, Bernadette/CHAMSON, Emil (eds.): *Mobilität & Sprache/Mobility & Language*. Bern etc.: Peter Lang, 111–126.
- FLINZ, Carolina (2021): „KORPORA in DaF und DaZ: Theorie und Praxis“. In: *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht* 26, 1–43 (<https://zif.tu-journals.ulb.tu-darmstadt.de/issue/76/info/>; 20/12/2022).
- GÖPFERICH, Susanne (2004): „Wie man aus Eiern Marmelade macht: Von der Translationswissenschaft zur Transferwissenschaft“. In: GÖPFERICH, Susanne/ENGBERG, Jan (eds.): *Qualität fachsprachlicher Kommunikation*. Tübingen: Narr, 3–29.
- HABSCHIED, Stephan (ed.) (2011): *Textsorten, Handlungsmuster, Oberflächen: Linguistische Typologien der Kommunikation*. Berlin/Boston: de Gruyter.
- HASELWANDER, Maren et al. (2022): „Balance Evaluation Systems Test: deutsche Übersetzung, kulturelle Anpassung und erste Ergebnisse zu Gütekriterien“. In: *Zeitschrift für Gerontologie und Geriatrie* (<https://doi.org/10.1007/s00391-022-02023-9>; 14/01/2023).
- HÖHMANN, Doris (2008): „Fach- und zielgruppenorientierte Wortschatzarbeit – neue Wege in der fachbezogenen Fremdsprachendidaktik“. In: PORTMANN-TSELIKAS, Paul/KRUMM, Hans-Jürgen (eds.): *Theorie und Praxis*.

- Österreichische Beiträge zu Deutsch als Fremdsprache 11, Schwerpunkt: Wortschatz. Wien: Studienverlag, 107–121.
- HÖHMANN, Doris/SPISSU, Maria Vittoria (2013): „Il ‘corpus del Rinascimento’. Strumenti per la comunicazione in ambito specialistico tra storia dell’arte e turismo culturale“. In: HÖHMANN, Doris (ed.): *Tourismuskommunikation. Im Spannungsfeld von Sprach- und Kulturkontakt*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 349–381.
- HÖHMANN, Doris (2018): „Strumenti e risorse web per la comunicazione d’impresa bi- e plurilingue“. In: NARDI, Antonella/LEONARDI, Natascia (eds.): *Linguistica e Comunicazione d’Impresa – Linguistics and Business Communication – Linguistik und Unternehmenskommunikation*. Macerata: EUM, 169–186 (https://u-pad.unimc.it/retrieve/de3e5027-142d-83cd-e053-3a05fe0a1d44/Leonardi_Linguistica-comunicazione-impresa_2018.pdf; 20/12/2022).
- HORNUNG, Antonie/SCHRADER, Markus/Höhmann Doris (2002): „Deutschunterricht für weit fortgeschrittene Mehrsprachige“. In: SCHNEIDER, Günther/CLALÜNA, Monika (eds.): *Mehrsprachigkeit und Deutschunterricht. Bulletin suisse de linguistique appliquée*. Neuchâtel: Institut de linguistique, Université de Neuchâtel, 73–86 (<https://www.e-periodica.ch/digbib/view?pid=val-003%3A2002%3A0%3A%3A139%21; 22/07/2023>).
- KESSELHEIM, Wolfgang (2011): „Sprachliche Oberflächen: Musterhinweise“. In: Habscheid (ed.), 337–366.
- MIDDELL, Matthias (2016): „Kulturtransfer, Transferts culturels.“ In: *Docupedia-Zeitgeschichte* (<http://docupedia.de/zg/Kulturtransfer; 19/12/2022>).
- MÖLLERING, Martina (2001): „Teaching German modal particles: A corpus-based approach“. In: *Language Learning & Technology* 5, 130–151 (https://www.lltjournal.org/collection/col_10125_35882/; 20/12/2022).
- PENN, Daniela (2016): *Ein Überblick über klinische Studien und das Übersetzen von Studiendokumenten*. Berlin: BDÜ Fachverlag.
- PREYER, Gerhard (2002): „Die Kopernikanische Wende der neuen Medien“. In: *Die politische Meinung* 391, 39–48.
- PUATO, Daniela (2015): „Direktivität und Ambiguität in Packungsbeilagen von Arzneimitteln. Eine kontrastive Studie deutsch–italienisch“. In: DI MEOLA, Claudio/PUATO, Daniela (eds.): *Deutsch kontrastiv aus italienischer Perspektive. Phraseologie, Temporalität und Pragmatik*. Frankfurt am Main: Lang, 187–218.
- SCHMIDT, Reinhard (1996): „Tradurre senza tradire. La traduzione italiana di *Economia e Società* di Max Weber“. In: *Studi Perugini* I, 247–274.

SIEVERS, Christoph (2021): „ICD-11: Mehr als nur ein Update“. In: REPSCHLÄGER, Uwe/SCHULTE, Claudia/OSTERKAMP, Nicole (eds): *Gesundheitswesen aktuell 2021. Beiträge und Analysen*. Berlin: Barmer, 96–124 <https://www.bifg.de/media/dl/ePaper/bifg-epaper-icd-11.pdf> 20/12/2022).

DORIS HÖHMANN ist Professorin für Deutsche Sprache und Übersetzung an der Universität Bologna. Ihre wissenschaftlichen Hauptinteressen liegen im Bereich der Methodenlehre, der inner- und zwischensprachlichen Variation und der fach- und domänenspezifischen ein-, zwei und mehrsprachigen Lexikographie. Einen besonderen Schwerpunkt ihrer Arbeit bildet die Entwicklung und Optimierung von Dolmetscher- und Übersetzer-Apps, die unterstützend in der Gesundheitskommunikation eingesetzt werden können.

